

Nota do czytelnika: „Poza wersją angielską, inne wersje językowe niniejszej umowy nie zostały jeszcze zatwierdzone przez strony. Po zatwierdzeniu pozostałe wersje językowe będą jednakowo autentyczne”.

UMOWA

między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przetwarzaniu i przekazywaniu przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego Stanów Zjednoczonych

UNIA EUROPEJSKA

i

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI,

PRAGNĄC skutecznie zapobiegać terroryzmowi i przestępczości transgranicznej oraz skutecznie je zwalczać w ramach sposobów ochrony własnych społeczeństw demokratycznych i wspólnych wartości,

UZNAJĄC, że w celu zachowania bezpieczeństwa publicznego i egzekwowania prawa powinno się ustanowić zasady przekazywania przez przewoźników lotniczych danych dotyczących przelotu pasażera (PNR) do Departamentu Bezpieczeństwa Wewnętrznego (*Department of Homeland Security*, zwanego dalej „DHS”). Do celów niniejszej umowy DHS oznacza Biuro Cel i Ochrony Granic (*Bureau of Customs and Border Protection*), Służby Imigracyjne i Celne USA (*U.S. Immigration and Customs Enforcement*) oraz Biuro Sekretarza (*Office of the Secretary*) i jednostki bezpośrednio je wspierające, ale nie obejmuje innych części składowych DHS, takich jak Służby ds. Obywatelstwa i Imigracji (*Citizenship and Immigration Services*), Administracja Bezpieczeństwa Transportu (*Transportation Security Administration*), Tajne Służby Stanów Zjednoczonych (*United States Secret Service*), Straż Przybrzeżna Stanów Zjednoczonych (*United States Coast Guard*) oraz Federalna Agencja Zarządzania Kryzysowego (*Federal Emergency Management Agency*),

UZNAJĄC znaczenie zapobiegania terroryzmowi i przestępstwom z nim związanych oraz innym poważnym przestępstwom o charakterze ponadnarodowym, w tym przestępczości zorganizowanej, a także ich zwalczania, przy jednoczesnym poszanowaniu podstawowych praw i wolności, a zwłaszcza prywatności,

UWZGLĘDNIAJĄC ustawy i rozporządzenia Stanów Zjednoczonych, które wymagają od każdego przewoźnika lotniczego obsługującego loty pasażerskie w zagranicznym transporcie lotniczym do lub ze Stanów Zjednoczonych zapewnienia DHS elektronicznego dostępu do danych PNR w zakresie, w jakim są one gromadzone i przechowywane w systemach automatycznej rezerwacji/kontroli odlotów przewoźników lotniczych (zwanych dalej „systemami rezerwacji”),

UWZGLĘDNIAJĄC artykuł 6 ustęp 2 Traktatu o Unii Europejskiej dotyczący poszanowania praw podstawowych, a w szczególności związane z nimi prawo do ochrony danych osobowych,

UWZGLĘDNIAJĄC właściwe przepisy ustawy o bezpieczeństwie transportu powietrznego (*Aviation Transport Security Act*) z 2001 r., ustawy o bezpieczeństwie wewnętrznym (*Homeland Security Act*) z 2002 r., ustawy o reformie służb wywiadowczych i zapobieganiu terroryzmowi (*Intelligence Reform and Terrorism Prevention Act*) z 2004 r. oraz rozporządzenia wykonawczego 13388 (*Executive Order 13388*) dotyczące współpracy między agencjami rządu Stanów Zjednoczonych w zwalczaniu terroryzmu,

UWZGLĘDNIAJĄC zobowiązania (*Undertakings*) zawarte w rejestrze federalnym Stanów Zjednoczonych⁽¹⁾ i wprowadzone w życie przez DHS,

ZWRACAJĄC UWAGĘ, że Unia Europejska powinna zapewnić, aby przewoźnicy lotniczy dysponujący systemami rezerwacji znajdującymi się na terytorium Unii Europejskiej zorganizowali transmisję danych PNR do DHS, kiedy tylko będzie to możliwe pod względem technicznym, jednak do tego czasu władzom Stanów Zjednoczonych powinno umożliwić się bezpośredni dostęp do tych danych, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy,

POTWIERDZAJĄC, że niniejsza umowa nie stanowi precedensu dla jakichkolwiek przyszłych dyskusji lub negocjacji pomiędzy Stanami Zjednoczonymi a Unią Europejską lub między którąkolwiek ze stron a jakimkolwiek państwem w sprawie przetwarzania i przekazywania danych PNR lub jakichkolwiek innych form danych,

⁽¹⁾ Tom 69, nr 131, str. 41543.

UWZGLĘDNIAJĄC zobowiązanie obu stron do wspólnej pracy w celu bezzwłocznego osiągnięcia odpowiedniego i satysfakcjonującego dla obu stron rozwiązania w sprawie przetwarzania danych pasażera przekazanych przed podróżą (API) z Unii Europejskiej do Stanów Zjednoczonych,

ZWRACAJĄC UWAGĘ, że polegając na niniejszej umowie, UE potwierdza, że nie będzie utrudniać przekazywania danych PNR między Kanadą i Stanami Zjednoczonymi oraz że ta sama zasada będzie stosowana we wszelkich podobnych umowach o przetwarzaniu i przekazywaniu danych PNR,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

- (1) Polegając na dalszym wdrażaniu przez DHS wyżej wymienionych zobowiązań, interpretowanych w świetle rozwoju wydarzeń, Unia Europejska zapewnia, aby przewoźnicy lotniczy obsługujący loty pasażerskie w zagranicznym transporcie lotniczym do i ze Stanów Zjednoczonych Ameryki przetwarzali dane PNR zawarte w ich systemach rezerwacji zgodnie z wymaganiami DHS.
- (2) Odpowiednio, DHS będzie miał elektroniczny dostęp do danych PNR pochodzących ze znajdujących się na terytorium państw członkowskich Unii Europejskiej systemów rezerwacji przewoźników lotniczych do czasu powstania należytego systemu umożliwiającego transmisję takich danych przez przewoźników lotniczych.
- (3) DHS przetwarza otrzymane dane PNR i traktuje osoby, których dotyczą dane objęte takim przetwarzaniem, zgodnie z obowiązującym prawem Stanów Zjednoczonych oraz wymaganiami konstytucyjnymi, bez bezprawnej dyskryminacji, w szczególności ze względu na obywatelstwo i kraj zamieszkania.
- (4) Wprowadzanie w życie niniejszej umowy podlega wspólnym i regularnym przeglądom.
- (5) W przypadku gdy w Unii Europejskiej lub w jednym lub większej liczbie jej państw członkowskich zostanie wprowadzony system identyfikacji pasażerów przedsiębiorstwa lotniczego, wymagający od przewoźników lotniczych umożliwienia władzom dostępu do danych PNR dotyczących osób, których trasy podróży obejmują przelot do lub z Unii Europejskiej, DHS, w zakresie, w jakim jest to wykonalne i wyłącznie na zasadzie wzajemności, aktywnie wspiera współpracę przedsiębiorstw lotniczych w ramach swojej właściwości.
- (6) Do celów stosowania niniejszej umowy uznaje się, że DHS zapewnia odpowiedni poziom ochrony danych PNR przekazywanych z Unii Europejskiej dotyczących lotów pasażerskich w zagranicznym transporcie lotniczym do lub ze Stanów Zjednoczonych.
- (7) Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wymieniły notyfikacje informujące o zakończeniu przez nie wewnętrznych procedur służących temu celowi. Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia podpisania. Każda ze stron może wypowiedzieć lub zawiesić niniejszą umowę w dowolnym czasie w drodze powiadomienia z wykorzystaniem kanałów dyplomatycznych. Wypowiedzenie staje się skuteczne trzydzieści (30) dni od dnia jego notyfikacji drugiej stronie. Niniejsza umowa wygasa z dniem rozpoczęcia stosowania jakiegokolwiek umowy ją zastępującej, a w każdym przypadku nie później niż w dniu 31 lipca 2007 r., chyba że zostanie przedłużona za wspólną zgodą stron wyrażoną na piśmie.

Celem niniejszej umowy nie jest uchylene ani zmiana prawodawstwa Stanów Zjednoczonych Ameryki lub Unii Europejskiej, lub jej państw członkowskich. Niniejsza umowa nie tworzy ani nie przyznaje jakiegokolwiek prawa lub korzyści jakiegokolwiek osobie lub podmiotowi, prywatnemu lub publicznemu.

Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch kopiach w języku angielskim. Zostaje również sporządzona w językach czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, a strony zatwierdzą te wersje językowe. Po zatwierdzeniu wersje w tych językach są jednakowo autentyczne.

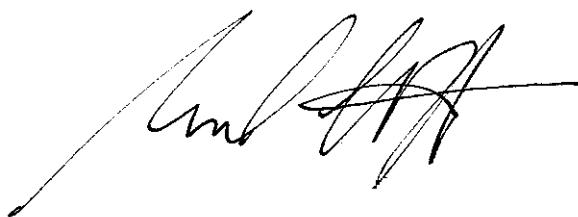
Sporządzono w Luksemburgu, dnia 16 października 2006 r., oraz w Waszyngtonie, dnia 19 października 2006 r.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki



E. TUOMIOJA
Minister Spraw Zagranicznych
Przewodniczący Rady Unii Europejskiej



Sekretarz Michael CHERTOFF
Departament Bezpieczeństwa Wewnętrznego
